

«I sat there for a second, my face red, my head pounding. His giving me an earful (давати прочухан) was one thing, but to imply that I'd jeopardize a case over a reporter was a really low blow (удар нижче пояса). What an idiot I'd been – so proud to be handpicked, and worried sick about letting down (нідвестму) the team. Now my team was kicking me in the teeth (плювала мені в обличчя)» [6, с. 132].

Більше того, автор досліджуваного роману вдається до частого використання у мовленні героя-детектива такого лексичного засобу як прислів'я. Використання прислів'їв сприяє формуванню образу протагоніста роману як носія та втілення мудрості, досвідченості, моральності, чесності, сміливості. Так, у прикладах нижче герой-детектив виступає як урівноважений, кмітливий, наполегливий та інтелектуально обдарований професіонал у своїй сфері діяльності:

«Good fences make good neighbors (Хороший сусід починається з високого паркану), I guess, Cathy, I said. I'd love to chat but I'm really busy» [6, с. 96].

«I had to hand it to Calvin on one count – she knew that the best defense was a good offence (напад – найкращий вид захисту)» [6, с. 174].

«With friends like that, who needs enemies (З такими друзями, вороги не потрібні), I muttered» [6, с. 156].

Отже, сучасні герої-детективи – герої з яскраво вираженою індивідуальністю, покликані вирішити загадку, зокрема, виробити ідеальний метод, за допомогою якого можна установити істину. Для формування образу героя-детектива автор роману «Біжи заради життя» використовує такі лексичні засоби, як ідіоматичні звороти та прислів'я, що допомагають виразніше розкрити характер, переживання та емоції персонажа, підкреслити його кмітливість, дотепність та професіоналізм.

ЛІТЕРАТУРА

1. Бессараб О. В Детективний роман як головний прояв масової літератури кінця ХХ початку ХХІ століття. Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. Харків, 2012. № 1014, вип. 65. С. 204-207.
2. Дудченко Л. В. Жанрово-лінгвістичні особливості темпорально-оповідальної структури художнього тексту (на матеріалі англійської детективної прози 20 сторіччя) : дис. ... канд. філолог. наук: 10.02.04. Одеський національний університет ім. І. І. Мечникова. Одеса, 2004. 27 с.
3. Наумова Н. Г. Языковые средства создания образа П.И. Чичикова (на материале поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души»): автореф. дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.01. Киров, 2009. 23 с.
4. Осьмухина О. Ю. Образ героя-детектива: Специфика интерпретации литературой и современным кинематографом. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Саранск, 2019. Т. 12. С. 389-393.
5. Фримен Р. О. Искусство детектива. Как сделать детектив: монографія / за ред. Н. Партугимова. Москва: Радуга, 1990. С. 28-37.
6. Patterson J., Ledwidge M. Run for Your Life. London: Century, 2009. 390 p.

Черниш Д. В.

4 курс, філологія, ФІФ

ДВНЗ «Ужгородський національний університет»

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Глюдзик Ю. В.

SPECIFICS OF CHARACTER NAMES IN FICTION: SEMANTICAL, STRUCTURAL AND TRANSLATIONAL ASPECTS

Specifics of naming characters in any kind of literature is quite an interesting and sometimes controversial topic, which can cause certain problems during translational process. The most suitable genre to be used as an example is a genre of children's literature because it is the vivid representation of proper names: from the way they are created to what difficulties a translator faces while translating the given text.

First of all, such a distinct genre as children's literature is quite an extensive topic itself. For a better understanding, it would be necessary to provide the notion from E.I. Ohar, what precisely children's literature is: "Children's literature is a set of verbal works of artistic and non-artistic nature, which are addressed to children of different ages and created taking into account the specifics of children's perception. Children's literature has semantic features. These include a dynamic plot, themes, images, maximum clarity of the content and humor" [5, p. 9-10].

The most flamboyant colours proper names show when there is a need to translate them into another language. They are quite important because of all the pitfalls they convey inside them.

Bearing in mind what E.I. Ohar and other researches have pointed out, and the fact that the target audience of this very genre has so to say its own needs (mainly didactic), a translator cannot simply neglect the need to reflect on given onyms. There is no way he can let them be translated directly in case where it is possible for them to be converted in a way so they contain the original meaning that the author has put in it.

From the translational point of view on such kind of literature, it is quite twofold for adults, because despite the fact that children see only the basis and the message that the author wanted to convey to them, the translator as an adult is able to see much deeper and even through it. Thus, the translator must capture all the nuances of differences between languages and cultures, convey them in the target language text, while keeping everything in order, because literal translation can directly affect the misperception of the character or plot, so the tale, for example, will be interpreted incorrectly. If the translator failed to cope with the task, instead he wrote something of his own, spoiling the original with his translated text.

In children's literature, there are often descriptive translations and moments when the translator adds details himself, literally writing more in the text of the original, allows himself to interfere more than necessary in the work, which is unacceptable. Despite his creative freedom and creativity, the translator must not forget what his limits are, even if they are not clearly defined [1].

The translation of literature for children, much more than for adults, is characterized by adaptability, transformations and changes that inevitably manifest themselves in the quality of translation. Thus, recognizing the special status of the translation of a child's text, Katherina Reiss, another researcher and translator, in her work identifies two opposing categories of "possibilities" and "limitations" of translation criticism, referring the translation of children's literature to the latter.

Moving to the practical part of the research on proper names in fiction, it is almost essential to refresh knowledge about translation strategies that are used in the process itself. The most important strategic translator's principle is a critical attitude to his own actions, if the original is contradictory, incomprehensible or completely meaningless, the reason may not be the error of its author, but insufficient knowledge of the translator [4]. According to T. Pastryk, there are particular strategies suitable for this literature, namely: forenization, domestication, neutralization [6].

On the material of R. Dahls' novel "Charlie and The Chocolate Factory" the theoretical part of the research can be clearly demonstrated. Firstly, the origins and meanings of the proper names are described, further on the translation is analyzed. For example, "AUGUSTUS GLOOP – A greedy boy" [2] is translated as "Августус Глуп" in V. Morozov's Ukrainian translation [3]. Here he transcoded it by means of transcription. It gives another impression for Ukrainian reader because his surname sounds a lot like 'fool' or 'stupid'. In the original the word which is closest to his surname is 'gloopy' which means 'full' or 'sticky' and 'gluttonous', meaning greedy. Thus, it gives an impression of the character but it was impossible to convey it in the Ukrainian translation. Unintentionally the Ukrainian reader was given nearly the right impression of the character because of the associations arising out of his surname.

All other names of the main characters (those are: Veruca Salt, Violet Beauregarde, Mike Teavee, Charlie Bucket and Willy Wonka with Oompa-Loompas) are translated in the same way as the previous one. Certain names contain hints on what will be going on in the text and in the translation it is reflected as well but mainly owing to the author (i.e. the girl named Violet who later turns into the big violet ball which is a blackberry).

Summing up, the topic of the research will always be relevant among scientists in the field of linguistics, while they are deepening the knowledge and give powerful tools to translators who work on educating themselves to master their craft. Except it, children's literature will always be the case because there are always children of the certain age who are the target audience of such books. By researching the given material and classifications, linguists are able to prepare for the future challenges, starting with what they have and moving further into the unknown.

REFERENCES

1. Čermáková A. Translating Children's Literature: Some Insights from Corpus Stylistics [Electronic Resource]. – Available from: <https://www.redalyc.org/journal/4783/478358393007/html/>
2. Dahl R. Charlie and the Chocolate Factory / R. Dahl. – Puffin, 2016. – 208 p.
3. Дал Р. Чарлі і шоколадна фабрика / Р. Дал. – Київ: А-ба-ба-га-ла-ма-га, 2005. – 111 с.
4. Ніколаєва Т. М. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації / Тетяна Михайлівна Ніколаєва. – Київський національний університет культури і мистецтв, 2018. – 115 с
5. Огар Е. І. Дитяча книга: проблеми видавничої підготовки / Е. І. Огар – Львів, «Аз-Арт», 2002. – 158 с.
6. Пастрик Т. Особливості функціонування мовленнєвих стратегій у контексті білінгвізму / Т. Пастрик // Психологічні перспективи. – Луцьк: Вета, 2006. – Вип. 8. – С. 42-47.

Чернявська С. О.

група мСОАМ-11

Тернопільський національний педагогічний
університет імені Володимира Гнатюка

Науковий керівник – канд. пед. наук, доцент Дацків О. П.

ПРЕДМЕТНО-МОВНЕ ІНТЕГРОВАНЕ НАВЧАННЯ ДИСЦИПЛІН ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ УЧИТЕЛІВ ІНОЗЕМНИХ МОВ

У сучасних умовах масової глобалізації освіти виникає потреба у розширенні меж професійної компетентності майбутніх педагогів, зокрема учителів іноземних мов. Це означає, що для того, щоб бути конкурентоспроможним, а також щоб задовольняти пізнавальні потреби сучасних учнів, зокрема молоді, коло інтересів яких значно збільшилося за останні десятиріччя, вчителям більше не достатньо лише добре володіти іноземною мовою. Застосування методики предметно-мовного інтегрованого навчання (ПМІН/CLIL) у професійній підготовці майбутніх учителів іноземних мов є також важливим аспектом їх педагогічної діяльності в мультикультурному та мультинаціональному середовищі.

Актуальність питання використання методики ПМІН/CLIL для навчання дисциплін професійної підготовки учителів іноземних мов стало основною причиною вибору теми для дослідження. Об'єктом нашого дослідження є процес навчання дисциплін професійної підготовки майбутніх учителів іноземних мов. Предметом нашого дослідження є використання методики предметно-мовного інтегрованого навчання в процесі підготовки майбутніх учителів іноземних мов. Вивченням обраної нами теми займалися такі дослідники як Шевченко І. В., Савчук А. В., Свтушенко Н. І. та інші.

Методика предметно-мовного інтегрованого навчання базується на одному з таких фундаментальних положень, як принцип іншомовного занурення [1, с. 5]. Для майбутніх вчителів іноземних мов це є важливою передумовою здобуття високого рівня володіння обраною мовою. Як показує практика, нова лексика, граматичні структури та комунікативні навички легше засвоюються у мовному середовищі. Предметно-мовне інтегроване навчання сприятиме підвищенню мовних компетентностей майбутніх вчителів, що в свою чергу дасть їм змогу задовольняти навчальні потреби учнів із різними рівнями володіння іноземною мовою, у тому числі з високими.